

La producción científica española en literatura árabe contemporánea (II)¹

Carmen GÓMEZ CAMARERO

1. Introducción

Los estudios sobre literatura árabe contemporánea en nuestro país han conocido un crecimiento considerable en los últimos años debido a toda una serie de causas. El control y tratamiento de esta producción se ha llevado a cabo utilizando las técnicas que proporciona una nueva ciencia de reciente implantación en todos los ámbitos científicos, y que se hace en la actualidad prácticamente imprescindible para abarcar el cúmulo de información que genera nuestra sociedad. Estamos hablando de la ciencia de la información y la documentación, que se consolida día a día gracias a las revolucionarias y novedosas modalidades de comunicación. Esta ciencia, por otra parte, se vale del auxilio de otras disciplinas científicas como la Informetría y la Bibliometría, las cuales se caracterizan por utilizar métodos matemáticos y estadísticos para medir la actividad científica, así como el tamaño, crecimiento y distribución de los documentos científicos, indagando en la estructura y dinámica de los grupos que generan y consumen dichos documentos y la información que contienen². Estos métodos se han aplicado de manera parcial a nuestro ámbito de estudios al igual que se viene haciendo en otras parcelas científicas.

1. La primera parte de este artículo ha sido publicada en *Homenaje al Prof. José M^a Fórneas Besteiro*. Granada, 1994.

2. Isabel Pérez-Salinas. "La aportación española a la literatura circulante en la comunidad médica internacional durante el período 1927-1932: bibliometría". *Revista Española de Documentación Científica*, 14, 4 (1991), p. 396.

2. *Material y método*

El material analizado procede de la base de datos LITARABE que contiene un total de 1302 documentos sobre los que se ha realizado una previa labor de indización y condensación de la información contenida en todos y cada uno de ellos. Responden a una variada tipología documental, como se verá más adelante, por lo que proceden de diversas fuentes; eso sí, todos ellos tienen en común la materia que abordan: la literatura árabe contemporánea, así como el país de publicación, España, con contadas excepciones a las que se aludirá en su momento. Esta base de datos abarca un período considerable de esfuerzo de los arabistas españoles, desde 1933 hasta 1992.

LITARABE es el resultado de varios años de trabajo de recopilación y análisis de un gran volumen de información, y ha consistido en parte fundamental de mi Tesis Doctoral.³

Así pues, en este artículo se ha realizado un análisis estadístico de la producción científica de los arabistas españoles, en materia de literatura árabe contemporánea atendiendo a diversas variables, acompañado de gráficas y tablas estadísticas que permiten una mayor visualización de los datos. En la primera entrega de este artículo⁴ se habían escogido los siguientes índices para efectuar el análisis estadístico: la distribución geográfica, la tipología documental, la distribución por géneros, la distribución por traducciones y la distribución temática. Ahora se tomarán como referencia la productividad por años, las fuentes bibliográficas y por último, la investigación en las distintas universidades españolas.

3. *Discusión y resultado*

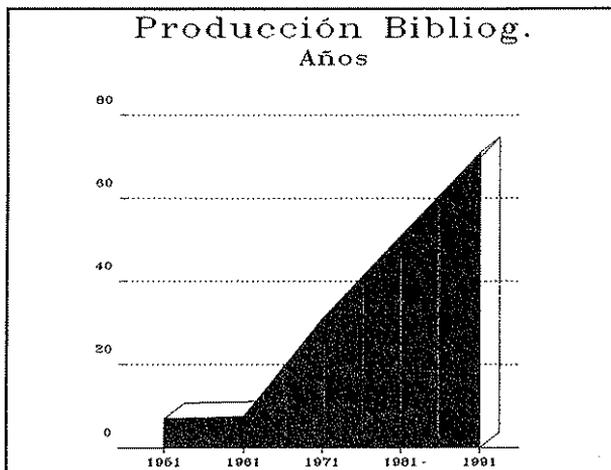
3.1 *Productividad por años*

La historia de la literatura árabe contemporánea entre los arabistas españoles no ocupa demasiados años, puesto que data de unos 40 años atrás. (Gráficas 1-4)

3. Véase *Análisis de fuentes de información de literatura árabe contemporánea publicadas en España: gestión y creación de una base de datos*. Granada: Universidad, 1992 (Microfichas). El estudio que se realiza en este artículo abarca un mayor número de publicaciones que el efectuado en la tesis, pues se ha incluido también la producción científica del año 1992.

4. Véase nota 1.

El principal iniciador de lo que podría llamarse una "escuela" dedicada al mundo árabe contemporáneo es el profesor Pedro Martínez Montávez, quien a finales de los cincuenta, y siendo becario en Egipto, comenzó su labor en este sentido, publicando sus trabajos sobre literatura árabe contemporánea en la revista de El Cairo, *Al-Rábīta*.



Gráfica 1

Sin embargo, no podemos dejar de mencionar la labor realizada por la poetisa Trina Mercader y Jacinto López Gorgé desde Marruecos, quienes a través de las revistas que dirigieron, *Al-Motamid* y *Ke-tama*, desde 1947 y 1953, aportaron las primeras traducciones de autores árabes contemporáneos, desconocidos hasta entonces.

ces, la mayor parte de ellos integrantes de la denominada literatura del *Mahýar*. En ellas colaboraron los primeros arabistas dedicados al mundo árabe moderno: Fernando de la Granja, Leonor Martínez Martín, el propio Martínez Montávez, etc. Estas colaboraciones suponen durante la década de los 50 la práctica totalidad de las publicaciones existentes en este período, tal y como se observa en las gráficas 50 y siguientes.

Con la salvedad de estos trabajos, la literatura árabe moderna se iba dando a conocer tímidamente gracias a algunas incursiones de los arabistas dedicados al mundo clásico, quienes tradujeron obras como *Diario de un fiscal rural* (Madrid, 1955) y *El despertar de un pueblo* (Madrid, 1967) del escritor egipcio Tawfiq al-Hakīm, traducidas por Emilio García Gómez y Federico Corriente respectivamente; *Los días* (Madrid, 1954) de Ṭāhā Ḥusayn, también por García Gómez; *La ciudad incua* (Madrid, 1963) de Muḥammad Kāmil Ḥusayn y *Escucha, Ridā* (Madrid, 1978) de Anīs Frayḥa, traducidas por José María Fórneas Besteiro. La mayor parte de estas obras fueron editadas por el Instituto Hispano-Arabe de Cultura en su colección "Autores Arabes Contemporáneos".

La década de los años 60 supone un ligero estancamiento en lo que se refiere a publicaciones sobre el tema que nos atañe, con la excepción anteriormente mencionada. Es a partir de los 70 cuando se inicia una línea ascendente que progresivamente irá en aumento. Se debe este empuje, como ya se ha apuntado, a Pedro Martínez Montávez, que consiguió formar a su alrededor un grupo de arabistas dedicados a un mismo interés científico⁵. De esta manera, se crea una revista dedicada al mundo árabe-islámico moderno que agrupa los trabajos de estos investigadores.

PRODUCTIVIDAD POR AÑOS		
Año	nº documentos	%
1948	4	3,3
1949	2	1,6
1950	3	2,5
1951	0	0
1952	4	3,3
1953	15	12,7
1954	19	16,1
1955	16	13,5
1956	17	14,3
1957	16	13,5
1958	9	7,6
1959	13	11

Gráfica 2 a

La revista, nacida en 1971 con el nombre de *Almenara*, tuvo corta vida, pero contribuyó de manera decisiva a la consolidación de la literatura árabe contemporánea como un campo de estudios científicos serio. En sus diez números colaboraron un nutrido grupo de arabistas que han pasado a formar parte de la prime-

5. Mercedes del Amo. "La literatura árabe contemporánea como objeto de estudio en España". Curso *La confluencia de culturas en el Mediterráneo* (11-12 abril 1991). (Actas en prensa).

ra generación de arabistas, pioneros en este campo, que han abierto el camino a posteriores investigadores.

PRODUCTIVIDAD POR AÑOS		
Año	n° documentos	%
1960	9	12,3
1961	0	0
1962	1	1,3
1963	6	8,2
1964	9	12,3
1965	6	8,2
1966	8	10,9
1967	8	10,9
1968	10	13,8
1969	16	21,9

Gráfica 2 b

A pesar de la desaparición de *Almenara*, la semilla ya estaba sembrada y su influencia no tardó en extenderse. Por otra parte, en Granada empiezan a leerse las primeras tesis y tesinas sobre el tema desde 1968, pero es a partir de 1976 cuando el interés por la literatura árabe contemporánea se hace patente, tomando un incremento mayor a partir de 1980. Empieza a crearse un grupo de investigadores dedicados al tema, a semejanza del creado por Martínez Montávez en la Universidad Autónoma de Madrid, que ha cuajado en el Grupo de Investigación *Estudios Arabes Contemporáneos*, dirigido por la profesora Mercedes del Amo. Este grupo cuenta ya con un importante número de estudiosos pertenecientes a las Universidades de Granada y Málaga, y entre sus logros está el enorme esfuerzo de publicación que viene realizando.

Por otra parte, la creación por parte de entidades privadas de nuevas editoriales que se suman a los ya conocidos Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Casa Hispano-Arabe, etc., en el reducido

PRODUCTIVIDAD POR AÑOS		
Año	nº documentos	%
1970	14	4,2
1971	36	10,8
1972	35	10,5
1973	27	8,1
1974	49	14,8
1975	28	8,4
1976	58	17,5
1977	34	10
1978	20	6
1979	30	9

Gráfica 3 a

mundo del arabismo en cuestión de publicación, ha favorecido el incremento de trabajos. Nos referimos a CantArabia, creada por la arabista Carmen Ruiz Bravo; esta editorial cuenta con varias colecciones que dan cabida a cualquier clase de estudio o traducción: "Los Mil y Un Textos", "Estudios", inaugurada de forma magistral por la primera visión de conjunto que se ha hecho en nuestro país de la literatura árabe moderna, efectuada por Pedro Martínez Montávez⁶, y "Almoradú". De igual forma, Libertarias/Prodhufi, editorial debida al escritor Juan Goytisolo que ha aportado un total de 9 libros; Ediciones del Oriente y el Mediterráneo que ha publicado obras de literatura de expresión francesa; la colección "al-Nahda" de la editorial NOH, que luego se llamaría TAT e IMPREDISUR en Granada, del poeta Ignacio Llamas Labella, que se encarga de publicar las traducciones realizadas por los componentes del grupo *Estudios Arabes Contemporáneos*. Estas editoriales ofrecen la posibilidad de una mayor y más rápida publicación, y consecuentemente, de una mayor difusión entre el público en general.

6. *Introducción a la literatura árabe moderna*. 2ª Ed. Madrid: CantArabia, 1985. Esta obra conoció una primera edición en 1974.

PRODUCTIVIDAD POR AÑOS		
Año	nº documentos	%
1980	17	2,5
1981	27	4
1982	55	8,3
1983	33	5
1984	45	6,8
1985	79	11,9
1986	56	8,4
1987	83	12,5
1988	63	9,5
1989	84	12,6
1990	85	12,8

Gráfica 3 b

No obstante, a raíz de la concesión del Premio Nobel a Naʿīb Maḥfūz, se ha hecho sentir entre la sociedad española un gran interés por conocer la literatura que se hace en los países árabes. Este motivo, junto con otros no tan felices que despiertan la curiosidad del público, ha provocado que importantes editoriales nacionales, como Península (7 obras: dos de Naʿīb Maḥfūz, cuatro de Tahar Ben Jelloun y una de 'Abd Allāh al-'Arwī), Alcor (6 obras: cinco de Maḥfūz y una de Ṭayyibb Ṣāliḥ), Plaza y Janés (5 obras: cuatro de Maḥfūz y una del libanés Tawfiq Yusuf Awwad), Alianza (4 obras: 3 de Amin Maalouf y una de Maḥfūz), Hiperión (2 de al-Bayātī), y muchas más, se hayan lanzado a la publicación de traducciones, ofreciendo a los arabistas la posibilidad de ver impresos trabajos que hasta ahora se habían visto reducidos a un estrecho círculo marginal. Sin embargo, y como se observa en la tabla 4, en este último año se ha experimentado un retroceso bastante notable en las publicaciones, que esperamos no se continúe en el futuro.

PRODUCTIVIDAD POR AÑOS

Año	doc.	%
1991	96	14,4
1992	36	5,4

Gráfica 4

Lógicamente, al estar situadas el mayor número de las editoriales en Madrid, es esta ciudad donde existe mayor publicación. A pesar de que Barcelona ocupa el segundo puesto, Granada soporta también un elevado número de publicaciones.

3.2 Distribución por fuentes bibliográficas

Prácticamente todas las revistas especializadas en el mundo árabe han publicado trabajos sobre literatura árabe moderna y contemporánea. No obstante, es *Almenara* (119), una revista creada específicamente para trabajos de este ámbito, la que ofrece mayor número de artículos. *Tigris* (54) y *Cálamo* (34), por su formato al permitir artículos cortos y de divulgación, son muy propicias para aceptar traducciones breves de cuentos y poesías.

Entre las revistas especializadas que aportan artículos cabe mencionar el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (45), *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebráicos* (49), *Awrāq* (25), *al-Andalus* (25), la *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (17), *Sharq al-Andalus* (21) y *al-Qantara* (3).

Entre las revistas de divulgación general, *Primer Acto* (28), varios de cuyos números de reciente publicación (1991 y 1992) están dedicados casi con exclusividad al teatro árabe contemporáneo, *Revista de Occidente* (7), *Quimera* (6) y *Arbor* (2).

Se han incorporado a la base de datos artículos procedentes de revistas no publicadas en España, pero que se han considerado de interés puesto que muchos arabistas españoles publican en ellas. Son las siguientes: *Ketama*, *al-Motamid*, *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, *al-Rábita* y *Estudios de Asia y de Africa*. De todas formas, la aportación de estas revistas no resulta tan importante que altere los resultados obtenidos, a excepción de las dos primeras que, como ya hemos señalado en apartados anteriores, fueron las revistas pioneras en la publicación de trabajos sobre literatura árabe contemporánea.

3.3 Investigación

Por lo que respecta a la investigación en universidades, hemos de comentar que existe un porcentaje casi idéntico, con una ligera superioridad de las tesinas sobre las tesis.

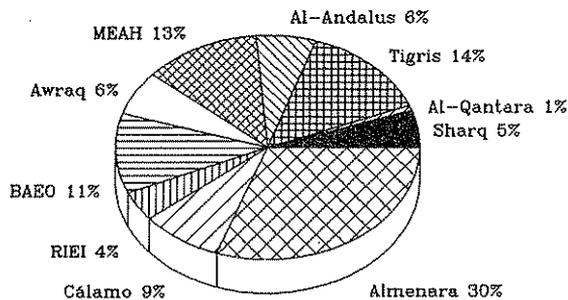
En este apartado se han elaborado diversas gráficas (gráficas 6-12) que se irán comentando para una mayor claridad.

La gráfica 7 muestra la distribución de estas investigaciones por

países: las tesis sobre Egipto y el Líbano están prácticamente igualadas: un total de ocho y nueve mientras que Egipto es el país más estudiado en las tesinas con una amplia diferencia sobre las demás. Cuatro de las tesis sobre el Líbano tienen como tema central la literatura del *Mahyar* en diferentes aspectos, ya tratando el

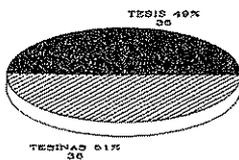
fenómeno en su conjunto o la obra de algún autor. Otra de ellas, leída en Granada en 1986 por M^a Isabel Lázaro Durán, tiene como tema la *Nahda* en la región sirio-libanesa enfocada concretamente hacia la familia de los Bustānī. De las tesis sobre Egipto, cuatro son estudios sobre poesía, dos sobre teatro y una más sobre relato breve, seis de ellas

DISTRIBUCION Fuentes Bibliográficas



Gráfica 5

INVESTIGACION



Gráfica 6

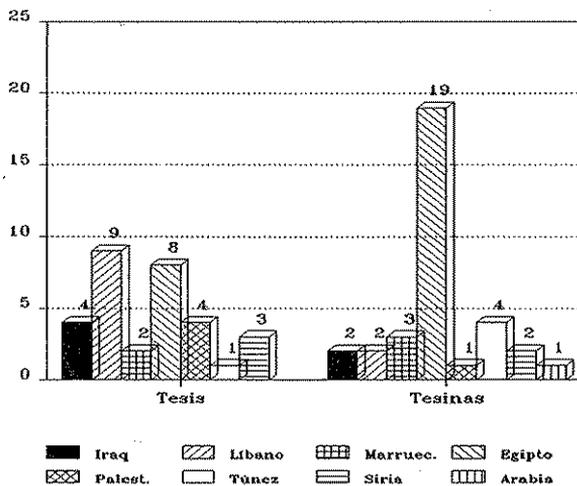
leídas en Madrid y otras dos en Granada.

Túnez, en cambio, ha sido objeto de una sola tesis, que versa sobre la narrativa femenina tunecina; mientras que cuatro tesinas han versado sobre este país. Es interesante el dato de una única tesina que hace referencia a Arabia Saudí; se trata del estudio del *diwān* "la voz del fracaso" del poeta y príncipe

saudí 'Abd Allāh al-Fayṣal, leída en la Universidad de Granada por Antonio Morales.

TESIS Y PAISES

Distribución



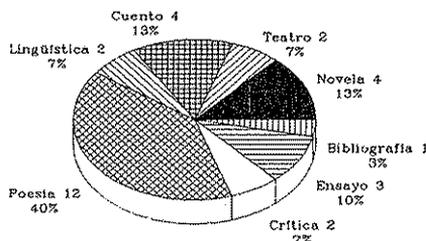
Gráfica 7

- Los géneros más estudiados pueden apreciarse en las gráficas 8 y 9. En ambos casos, tesis y tesinas, es la poesía el género preferido a la hora de la elección para realizar una investigación (12 tesis y 8 tesinas), mientras que la lingüística resulta ser el más extraño (2 tesis: una de ellas sobre la vida y la obra de un importante representante del renacimiento lingüístico árabe, el Padre Anastās Marī al-Karmalī, leída en Granada en 1984 por Hikmat 'Abd al-Ma'yīd 'Allāwī, y la otra sobre la frecuencia de la forma IV en los autores del siglo XX, de Julio Cortés Soroa, leída en 1965 en la Universidad Complutense).

El teatro por su parte es también bastante tratado: 2 tesis se refieren a este género frente a 6 memorias de licenciatura, lo que evidencia el interés de los jóvenes investigadores por el tema. Las dos tesis, leídas en Granada, tienen como tema central la figura y la obra del dramaturgo egipcio Tawfiq al-Ḥakīm; una de ellas analiza una obra en concreto, *El teatro de la sociedad* (Juan Manuel Ortega Marín, 1985), y la otra estudia la interrelación entre la producción literaria de este autor y la configuración de la literatura nacional egipcia (M^a Antonia

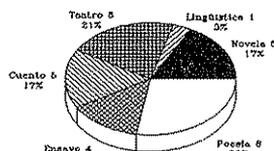
Martínez Núñez, 1986). De las cinco tesis, cuatro de ellas hacen referencia a Egipto: dos tienen también a Tawfiq al-Ḥakīm como motivo principal; otra es un estudio sobre el teatro con especial incidencia en el caso egipcio, y la última analiza la obra *Al-Farāfir* de Yūsuf Idrīs. Las dos restantes se centran en el estudio del género en la zona magrebí; así pues, se ofrece una panorámica del teatro tunecino contemporáneo, de 1900 a 1975, además de una visión del teatro marroquí, incidiendo especialmente en el tema de la identidad y los orígenes del mismo.

TESIS Y GENEROS



Gráfica 8

TESINAS Y GENEROS



Gráfica 9

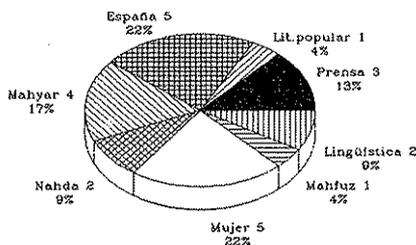
Cuatro tesis, leídas todas ellas en la Universidad Autónoma de Madrid, han optado por analizar la narrativa en otros tantos países: Palestina, Siria, Iraq y Egipto. Esta última analiza concretamente la tipología familiar en las obras de Naḥīb Maḥfūz. El número de tesis dedicadas a este género se eleva a cinco, apareciendo un país del Magreb, Túnez, entre las restantes que se refieren a Iraq, Líbano, Siria y Egipto.

Por otro lado, el cuento es elegido como tema de estudio por cuatro tesis, aunque hay que señalar que algunas de ellas también tratan en su contenido la novela, por lo que se han contabilizado de igual modo en el apartado anterior. Algo similar ocurre con las tesis, aunque el género está más delimitado. Entre ellas se cuenta una tesis sobre los relatos breves del escritor egipcio Naḥīb Maḥfūz, así como un trabajo sobre la narrativa breve en Marruecos, único país del Magreb representado en este género.

Finalmente la tesis dedicada a bibliografía es precisamente la fuente de la que se están extrayendo todos estos datos, y que constituye la primera base de datos sobre literatura árabe con la que contamos los arabistas españoles.

- Las siguientes gráficas (gráficas 10 y 11) aportan datos relevantes acerca de los temas más característicos abordados por tesis y tesinas. La mujer y su obra literaria parece ser uno de los temas preferidos, junto a la comparación con temas españoles.

TESIS Y TEMAS



Gráfica 10

En lo que atañe al primer tema, tan representadas se encuentran las escritoras orientales como las occidentales en las tesis, ya que dos de ellas se refieren a las escritoras tunecinas y a la marroquí Janāta Bennūna por un lado, y a la literatura femenina egipcia y a la poetisa iraquí Nāziq al-Malā'ika, por otro. Sólo en una de ellas, el tema de la mujer aparece como motivo de la creación literaria de un autor, en este caso, en la obra literaria del

intelectual libanés Suhayl Idrīs.

No ocurre lo mismo en las tesinas, pues todas ellas se refieren a la mujer como creadora de su propia obra literaria: dos de ellas apuntan a Egipto y las otras a Siria y Palestina. La mayoría de estos trabajos, tanto tesis como tesinas, han sido realizados por mujeres.

Los temas españoles son tratados en cinco tesis y dos tesinas. Se vuelven a repetir los esquemas a los que aludíamos al hacer referencia a los temas tratados en general: comparación entre la obra de un autor árabe y otro español (1 tesis y 1 tesina); el tema español como motivo literario, entre ellos el poeta García Lorca (1 tesis y 1 tesina); y las relaciones con España, ya sea a través de relatos de viajes o analizando las manifestaciones de la prensa. Por otra parte, la literatura del *Mahyar*, considerada como el primer grande y auténtico movimiento de renovación de la poesía árabe moderna⁷, ha sido objeto de unas cuatro tesis

7. Pedro Martínez Montávez. *Introducción a la literatura árabe contemporánea*. 2ª Ed. Madrid: CantArabia, 1985, p. 53.

y una tesina: entre ellas, dos tesis abordan un estudio global, y los demás trabajos, la obra de los autores Ŷubrān Jalīl Ŷubrān, Mijā'īl Nu'ayma e Iliyā Abū Māḍī.

Otros temas preferidos a la hora de realizar trabajos es el estudio de un determinado fenómeno a través de las páginas de una revista: así lo demuestran las tres tesinas recogidas en nuestra bibliografía, dos de ellas analizan cuestiones literarias en Marruecos y Túnez, y la restante elige un tema lingüístico.

Las primeras manifestaciones de la *Nahḍa* y algunas de sus figuras principales, como la familia al-Bustānī y el Padre Anastās Marī al-Karmalī, han sido analizadas en dos tesis y una tesina, incidiendo en el decisivo papel que desempeñaron la prensa y la imprenta.

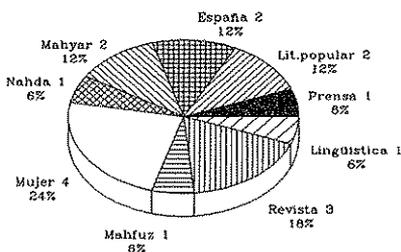
Precisamente, la prensa es otro de los temas tratados por los arabistas en sus investigaciones; al menos tres tesis y una tesina tocan este tema con mayor o menor profundidad.

Y finalmente, la consideración de la literatura popular como una expresión literaria válida ha llegado también a estos trabajos, entre los que hay que mencionar una tesis dedicada al género popular del *mawwāl* egipcio, y una tesina acerca de la tipología familiar egipcia a través de los refranes populares recopilados por Aḥmad Taymūr Bāšā.

- La última gráfica de este bloque (gráficas 12) aportan datos sobre la incidencia de la investigación en las universidades españolas. Se han tomado cuatro universidades como puntos de referencia: la de Granada, la Autónoma y la Complutense de Madrid y la Universidad de Barcelona.

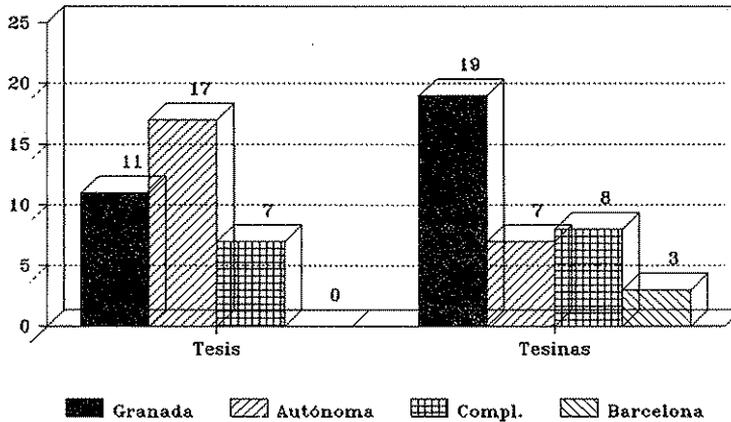
El análisis revela un mayor número de investigaciones realizadas en la Universidad de Granada, a la que sigue la Universidad Autónoma de Madrid. Sin embargo, se aprecia un mayor número de tesinas que tesis en Granada, mientras que en la Autónoma de Madrid ocurre el fenómeno inverso. Cabe destacar, por otra parte, el escaso número de investigaciones realizadas en Barcelona, puesto que entre sus líneas prioritarias de investigación no se encuentra la literatura árabe moderna y contemporánea.

TESINAS Y TEMAS



Gráfica 11

UNIVERSIDAD E INVESTIGACION



Gráfica 12

4. Conclusiones

- El análisis de las tesis y tesinas revela, a escala reducida, las mismas características que el conjunto de las referencias bibliográficas, *grosso modo*.

- Frente a la casi exclusividad de la Universidad Autónoma de Madrid respecto al estudio de la literatura árabe contemporánea y de la Complutense al de la clásica, destaca la simultaneidad de la Universidad de Granada en los estudios clásicos y modernos.

- Es indudable el auge que han tomado en estos últimos años estos estudios, debido, entre otras causas, a la creación de grupos de investigación dedicados al tema, y a la facilidad de publicación que ofrecen las editoriales, que han pasado de ser reducidos círculos universitarios a convertirse en entidades privadas o editoriales nacionales.

- La creación de grupos de investigación, formados por miembros pertenecientes a distintas Universidades españolas, supone un nuevo y sugestivo camino en la colaboración entre científicos para un objetivo común.

- La concesión del Premio Nobel al escritor egipcio Naÿib Maḥfūz ha supuesto un trampolín para despertar el interés del gran público por la literatura árabe que se hace en nuestros días.

- En gran parte, el mundo editorial se ha sensibilizado con respecto a la difusión de la literatura árabe moderna en nuestro país.

- La mayor difusión que experimenta en la actualidad la literatura árabe contemporánea facilita la publicación de trabajos en revistas de divulgación no meramente científicas.

- La publicación de una literatura crítica que acompañe a las traducciones de obras árabes resulta imprescindible para acercar de forma más fidedigna la sociedad y la cultura árabes al lector.

- Los estudios sobre literatura árabe contemporánea se han consolidado de forma real en el panorama de las investigaciones sobre el mundo árabe. Han permitido establecer una nueva metodología y unos nuevos ámbitos de estudio para la investigación. A esto han colaborado sin duda todos aquellos arabistas dedicados al tema, pero fundamentalmente el profesor Pedro Martínez Montávez, cuya labor, no sólo ya como investigador, sino como iniciador de este campo de estudios, es digna de toda admiración.

- Con la creación de LITARABE, se ha pretendido promover de algún modo la elaboración de otras bases de datos de parecidas características y prestaciones en nuestro campo de estudios, completando de esta manera, las lagunas existentes en materia de información y documentación sobre el mundo árabe. Sería deseable el intercambio de información referente al mundo árabe a nivel internacional, tal como se viene efectuando en los países más desarrollados en otros dominios científicos.

RESUMEN

Análisis estadístico de la producción científica de los arabistas españoles en materia de literatura árabe contemporánea durante el período comprendido entre los años 1930-1992, atendiendo a diversas variables: la productividad por años, las fuentes bibliográficas y la investigación en las universidades españolas. Este estudio se acompaña de gráficas y de tablas estadísticas para una mayor visualización de los datos. El material analizado procede de la base de datos LITARABE que contiene un volumen de 1302 documentos de una variada tipología documental, y que han sido previamente sometidos a un proceso de indización y condensación de su contenido.

PALABRAS CLAVE: *Literatura árabe, arabismo, productividad científica, documentación automatizada, bibliometría.*

ABSTRACT

Statistic analysis of the scientific production of Spanish researchers on contemporary Arabic literature from 1930 to 1992, showing yearly productivity, bibliographic sources and researchs in Spanish universities. The present study includes statistic diagrams for a better understanding of the data. All the analysed material is drawn from the data base LITARABE which contains a volume of 1302 documents of a great variety. The contents of all this documents have previously been indexed and condensed.

KEYWORDS: *Arabic literature, Arabic studies, scientific production, automated documentation, bibliometrics.*